



Firenzen Suomi-Seura
Associazione Culturale
Italo-finlandese



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE
DIPARTIMENTO DI
LINGUE, LETTERATURE E
STUDI INTERCULTURALI



Associazione Culturale
Italo-Ungherese
della Toscana

Seminari Ugrofinnici 2013/2014

quest'anno i Seminari si svolgono nell'ambito dei

«50 giorni di Cinema Internazionale a Firenze – Una finestra sul Nord 5° edizione»

con il titolo «**Dialoghi nel cinema ugrofinnico**»¹

nei giorni 8-12 dicembre 2013

(8-11 dicembre: Cinema Odeon, Piazza Strozzi – 12 dicembre: Dipartimento, Via S. Reparata 93)

Domenica sera 8 dicembre 2013 – Cinema Odeon (Firenze, Piazza Strozzi)

18.00 Cocktail d'inaugurazione

20.30 Presentazione del film con il regista. (Katia Brunetto e Lena Dal Pozzo)

(20.45) Proiezione del film finlandese *Kerron sinulle kaiken* (Ti racconto tutto), 95 min – **presente il regista Simo Halinen**

(22.20) Colloquio con il pubblico e con gli ospiti rappresentanti del film. (Katia Brunetto e Lena Dal Pozzo)

Lunedì 9 dicembre 2013 – Cinema Odeon (Firenze, Piazza Strozzi)

I temi della giornata sono il cinema, l'«arte sociale», il vissuto dei giovani.

10.00 Proiezione di sei cortometraggi provenienti dalle tre nazioni.

Corti ungheresi:

Il salotto più bello del mondo, 11 min

Sunday Lunch, 4'12 min

Tough girls don't dream, 10 min

Corti estoni:

Mai, 16 min

Kärbeste veski, 7'30 min

Corto finlandese:

Hiljainen viikko, (*Una settimana tranquilla*) 18 min

11.30 Tavola rotonda. Presentazione degli ospiti e introduzione agli argomenti della giornata

Moderatore Mario Cossu, mediatore linguistico, Camilla Chini

Ospiti ungheresi: **Péter Klimó** (regista e scenografo del corto *Sunday Lunch*), **Dorka Gergely** (regista del corto *Il salotto più bello del mondo*), **Noémi Merhli** (direttore del montaggio del corto *Tough girls don't dream*), **András Horváth** (giornalista e critico cinematografico).

Ospiti finlandesi: **Maarit Lalli** (regista del film *Kohta 18 (Quasi maggiorenni)*) e i cinque protagonisti del film (**Karim Al-Rifai**, **Arttu Lähteenmäki**, **Henrik Mäki-Tanila**, **Anton Thompson Coon**, **Ben Thompson Coon**)

Ospiti Estoni presenti: **Anu-Laura Tuttelberg** (regista del corto *Kärbeste veski*)

Gli itinerari della riflessione:

1. Arte del cortometraggio; il tempo della storia. Ogni ospite parla del rapporto tra cortometraggio e arte della rappresentazione per immagini, partendo dalla propria opera vista;

2. I giovani e il sociale: come ne parla il cinema.

1. Il cinema come arte (l'«arte sociale»)

11.40 Dorka Gergely, presentazione de *Il salotto più bello del mondo*, le ragioni di una ricerca per immagini in una città italiana; il punto di vista estetico;

11.50 Péter Klimó, le ragioni de *Sunday Lunch*, l'importanza (il metodo, il senso, le difficoltà) del narrare tramite la scenografia e i costumi;

¹ <<http://www.50giornidicinema2013.it/portfolio-view/programma-una-finestra-sul-nord-dialoghi-nel-cinema-ugrofinnico-8-11-dicembre/>> (11/2013)

12.00 Noémi Merhli, il lavoro del montaggio nella comunicazione di una storia;
12.10 Anu-Laura Tuttelberg, l'esperienza del corto d'animazione, tecnica e arte.

2: I problemi dei giovani nella società contemporanea

Moderatori: Mario Cossu, Lena Dal Pozzo, mediatore linguistico: Camilla Chini

12.20 Interviene la regista **Maarit Lalli** raccontando delle ragioni che l'hanno portata a girare un film e ad affrontare questo tema, del suo lavoro con gli attori e dell'esperienza sul set

Domande alla regista (se ne prevedono altre, da parte degli studenti):

1. Perché ha scelto di girare un film sulla vita dei giovani?
2. Come ha scelto gli attori?
3. Quali sono state le difficoltà durante il lavoro?
4. Come pensa che il suo film possa aiutare a risolvere problemi sociali?

Domande da rivolgere ai giovani attori (idem sopra):

1. Quali aspetti della tua vita personale hai "usato" per interpretare il tuo personaggio?
2. Ci parli del tuo personaggio?
3. Tra giovani attori parlate di problemi sociali?
4. Secondo te il cinema e l'arte in generale possono aiutare a risolvere problemi sociali?

13.00 Ringraziamenti ai partecipanti e al pubblico ricordando appuntamenti successivi.

Pausa pranzo

16.00 Introduzione alle proiezioni pomeridiane. (Mario Cossu)

16.15 Proiezione film ungherese *Szelid teremtés - A Frankenstein-terv (Tender Son -The Frankenstein Project)*, 105 min

18.00 Presentazione del film con la regista e i protagonisti del film. (Katia Brunetto e Lena Dal Pozzo)

(18.15) Proiezione film finlandese *Kohta 18*, 112 min - **presenti la regista Maarit Lalli e 5 protagonisti del film**

20.00 Breve dibattito con il pubblico e ospiti rappresentanti del film. (Katia Brunetto e Lena Dal Pozzo)

20.45 Presentazione e proiezione film estone *Une estonienne à Paris*, 94 min. (Mario Cossu)

Martedì 10 dicembre 2013 – Cinema Odeon (Firenze, Piazza Strozzi)

16.00 Introduzione alle proiezioni pomeridiane. (Katia Brunetto)

16.15 Proiezione film finlandese *Hella W*, 82 min

18.00 Presentazione (Mario Cossu) e proiezione film estone *Sügisball, (Autumn Ball)*, 123 min.

20.30 Presentazione del film *Aglaja* – **presente la regista Krisztina Deák** (Mario Cossu e Kinga Kapacszy)

(20.45) Proiezione di *Aglaja*, 110 min

(22.35) Colloquio con il pubblico, con la regista Krisztina Deák e il giornalista e il critico cinematografico András Horváth. (Mario Cossu e Kinga Kapacszy)

Mercoledì 11 Dicembre 2013 – Cinema Odeon (Firenze, Piazza Strozzi)

Il tema della giornata è il cinema delle donne.

10.00 Proiezione di sei cortometraggi provenienti dalle tre nazioni.

Corti finlandesi:

Treffit, (L'appuntamento), 7 min

Sivussa, (Di lato), 8 min

Corti ungheresi:

Mélylevegő (Deep breath), 11 min

Judith Keith, 19 min

Corti estoni

Vahetus, (Shift) 16 min

Kleit, (The Dress), 6'30 min

Ospiti ungheresi presenti: **Krisztina Deák** (regista di *Aglaja*), **András Horváth** (giornalista e critico cinematografico)

Ospiti Estoni presenti: **Anu-Laura Tuttelberg** (regista del corto *Kärbeste veski*), **Mari-Liis Bassovskaja** e **Jelena**

Girlin (registe del corto *Kleit*).

Ospiti finlandesi presenti: **Johanna Vuoksenmaa** (regista del film *21 tapaa pilata avioliitto / 21 modi per rovinare un matrimonio*).

11.15 Tavola rotonda. Presentazione degli ospiti e introduzione agli argomenti della giornata

Moderatori: Mario Cossu e Lena Dal Pozzo, mediatore linguistico: Camilla Chini

11.25 Dialogo con gli ospiti presenti. Donne che raccontano le storie di donne.

Domande (se ne prevedono altre, da parte degli studenti):

1. Com'è nata l'idea di girare il suo film?
2. Cosa significa essere una regista donna nel suo paese in questo momento?
3. Come il cinema può contribuire nella sensibilizzazione ai problemi che riguardano l'emisfero femminile, nella società odierna?
4. Lo spazio che viene dato al lavoro femminile nel cinema di questi paesi?

13.00 Ringraziamenti ai partecipanti e al pubblico ricordando appuntamenti successivi.

Pausa pranzo

14.30 Incontro con lo scrittore finlandese **Matti Rönkä**, Sala degli Specchi, Odeon. (Katia Brunetto e Lena Dal Pozzo)

16.00 Introduzione alle proiezioni pomeridiane. (Mario Cossu)

16.15 Proiezione film estone *Seenelkäik*, (*Mushrooming*), 93 min

17.45 Presentazione (Mario Cossu) e proiezione film ungherese *Adrienn Pál*, 136 min

20.00 Degustazione di vino/aperitivo di fine Rassegna

20.30 Presentazione del film con la regista. (Katia Brunetto e Lena Dal Pozzo)

(20.45) Proiezione film finlandese *21 tapaa pilata avioliitto*, (*21 modi per rovinare un matrimonio*), 93 min - **presente la regista Johanna Vuoksenmaa**

(22.15) Colloquio con il pubblico, con la regista Johanna Vuoksenmaa. (Katia Brunetto e Lena Dal Pozzo)

Giovedì 12 Dicembre 2013 – Dipartimento, via Santa Reparata 93

13-15, nell'ambito della lezione di Lingue e letterature ugrofinniche:

Seminario sulle culture della ricezione cinematografica (veicolata dal doppiaggio o dalla sottotitolatura), sul mestiere del traduttore e dell'adattatore (sulla trasposizione linguistica nell'audiovisivo, sui suoi aspetti teorici e pratici)

Intervengono: **Eleonora Di Fortunato e Mario Paolinelli**, esperti traduttori e adattatori cinematografici (autori nel 2005 del volume [Tradurre per il doppiaggio](http://www.ibs.it/code/9788820333850/paolinelli-mario/tradurre-per-doppiaggio.html)²).

² <<http://www.ibs.it/code/9788820333850/paolinelli-mario/tradurre-per-doppiaggio.html>> (11/2013)